ARDOUR

魅力反射

Volume 01

Chapter 04

Credits

Scanned by cshoujo

Translated by Chocokitty

Edited by Lookatme

Qc by Chocokitty

and Selene

Presented by Selene_scans
www.selene-scans.net
#Selene_scans@irc.highway.com

W-WHY IS IT LIKE THIS?
SFX: WAAHHH
Ardour Chapter 4
Indifference
AREN'T I ALREADY USING AN AIRING STICK TO KEEP DISTANCE?!
LET GO, LET GOOO!!
SQUISHY
SQUISHY
EH?
THROW PILLOW*?
* NOTE: HE'S ACTUALLY REFERRING TO A CUSHION-LIKE PILLOW. HE HOLDS ONTO WHILE SLEEPING, NOT THE USUAL DECORATIVE THROW PILLOW.

BONG
!!
I WANT TO HAVE MISO SOUP
MI-SO SOUP?
YOUNG MASTER SIR, WHY DO I HAVE TO HAVE A DISCUSSION ON THE ISSUE OF FOOD WITH YOU SO EARLY IN THE MORNING?
WHAT DO YOU NEED MISO SOUP FOR?
FOR BREAKFAST THERE ARE MILK-TEA, EGG-TOAST, BREAD—
MISO SOUP

HAVE TO ADD TOFU!
WHO SAYS I DON'T KNOW HOW? I'LL MAKE IT RIGHT NOW!!
HERE!
CLUCK!
NOT ON CALL FOR WORK RIGHT NOW. I DON'T HAVE TO LISTEN TO YOU!
HA HA HA~
SO YOU DON'T KNOW HOW TO MAKE IT, EH?
MAKE IT LESS SALTY!
OH!
Obeys
HUH? IS IT TOO SALTY?
TOO SALTY!
NEEDS SALT!
TOO WATERY!

HEY, YOU JERK!! DON'T PUSH IT!!
THIS FLAVOR'S JUST RIGHT...
Huh?
WHAT YOU LOOKIN' AT?
Eh?
T-THE EXPRESSION YOU HAVE WHEN YOU'RE DRINKING SOUP IS VERY GENTLE. DOESN'T LET OFF TOO MUCH DISTANT VIBE.
.....
IF YOU KEEP THAT FACE UP, MORE FANS WILL LIKE YOU~~~
LIKE ME?

INCLUDING YOU?
EH? I.. I WILL NOT!!
THAT'S THAT! YOU'RE THE ASSISTANT AND EVEN YOU KNOW THERE WILL ONLY BE TROUBLE IF TOO MUCH PERSONAL FEELINGS ARE INVOLVED
A GENTLE EXPRESSION? SPARE IT!
This kind of feeling is all a bad again
HEY~ WHY DO YOU HAVE TO SAY IT LIKE IT'S.
SMELLS GOOD! ♡
A-YAO! MORNING~~!!
morning
OUR GUY, SHENG YE HERE HAD NAGGED ABOUT HAVING MISO SOUP IN THE MORNING BEFORE
CAUGHT THE AROMA OF FROM THE MISO EARLY THIS MORNING

YI, FILL ME UP A BOWL TOO WILL YA?
'KAY!
HUH?
CLANG!
YOU TALK TOO MUCH
WELL, GOT NO CLUE WHERE HE'S FROM, EH?"
OH?
GASP!
QUAFFS IT UP ALL AT ONCE
EH?!
GULP
SWOOSH!
AWW, SHENG YE, YOU'RE SO IMMATURE~~~
ALL gone?
Gone?
CLANG!!
NOTE: "A-Y-O" MEANS TO QUESTION. "OKINOY" ABOUT SHENG YE'S ETHNICITY, SINCE SHENG YE IS (PRESUMABLY) JAPANESE. "HE LIKES MISO SOUP SO MUCH. WHAT'S MORE, HIS NAME HAS STRONG JAPANESE COLORING TO IT. SHENG YE = "SAKIYA" IN JAPANESE.

WHAT TRICK ARE YOU PULLING?
WHAT WHAT TRICK?
YOU KNEW THAT I HUG PEOPLE CASUALLY WHEN I'M NOT FULLY AWAKE
AIRER DOESN'T WORK AT ALL! AND HOW COME YOU'RE NOT THE ONE WAKING ME UP NOW?!
AWW.. SO YOU MISS ME THAT MUCH?
QUIT PLAYIN"!
IT'S NOT NICE TO GIVE YOU THE OPPORTUNITY TO DO SOME MORE PLAYING?
HOW TO PLAY IS MY BUSINESS
I'M WARNING YOU NOT TO MESS WITH ME"!
HUH? SHENG YE, NOT GOING TO SCHOOL TOGETHER?

FIGHT? IF ONLY WE COULD FIGHT
WE DON'T FIGHT
BUT, SHENG YE DID YOU GUYS HAVE A FIGHT?
SINCE THERE ARE STILL 30 MINUTES LEFT
YI YOU GO AND MAKE SOME MORE MISO SOUP
HUH?
COMMOTION
COMMOTION
GO! GO!
WOW~~ SHENG YE!
Need to send this first to
IT'S A MEMO FROM DAD THE DANCE REHEARSAL IS SCHEDULED TO BE EARLIER TODAY
BEEP!

WHOO
NOISE
NOISE
Sheng Ye ♡ Wow!
In the same block for gym class as Sheng Ye
NOISE
BEEP!
Pretty speedy there~
That's amazing! First place~~~
Sheng Ye
He's pretty tight with the classmates...
Hmm?

This Feeling
Even though he's surrounded by countless people
and he can easily gain people's attention and adoration in just a
yet there is still an air of aloofness that makes him impossible to get close to.
Some people, no matter how hard they try can never be
SHENG YE YOU'RE MAD
WE DIDN'T DO IT ON PURPOSE
CHU! CHU!
SO SHENG YE
YOU GUYS' CONCERT
CHU! CHU!
YOU GUYS GET AWAY FROM ME IF YOU'RE STILL GONNA YAK AWAY!

NOTE: AN ASIAN FRUIT USED THAT'S KNOWN TO BE "SHORT (AS IN HEIGHT) & CHUBBY & SHORT (AS IN LENGTH/SIZE)" IN NAME-CALLING. IT'S A CLOSE EQUIVALENT TO 'MIDGET' AND 'PIPSQUEAK' IN ENGLISH

HUH?
GOOD GIRL!
HA HA HA HA...
Not thinking too much?
HAND, COME!
WEE WEE WEE!
SHENG YE, CHEARTO YOUR LITTLE ASSISTANT IS SO OBEDIENT!
SHE'S VERY DUTIFUL!
LET GO!! I DIDN'T COME TO BE TOYED AROUND BY YOU!!
SLAPS!
YOU MAD?
TODAY'S DANCE REHEARSAL IS TWO HOURS EARLIER.
DON'T BE LATE!!

COULD'VE JUST SENT ME THE MESSAGE DIRECTLY
STOPS
IT'S YOUR BUSINESS ON HOW TO REMAIN DISTANT
!
I'M NOT GOING TO DO THAT
ESPECIALLY WHEN IT'S A REMINDER USING 'BUSINESS IS BUSINESS' TEXT MESSAGES!
IT'S ENOUGH TO HAVE JUST ONE WAY OF BEING INDIFFERENT
What was it about?
.....

You've only been treated nicely for a little bit...
F.A WANTED ME TO BE AN ASSISTANT
BUT HE NEVER REQUESTED FOR ME TO TAKE CARE OF HIS HEART AS WELL.
And she only met Yoshiki-kun once, but she knows he's a sweet guy...
YOU DESERVED IT, GETTING MADE FUN AT.
WHEN!
WHOO!
WHOO!!
If only I didn't see that expression on his.
That cold and lonely expression.
I'M SO STUPID!

NOTE

1) IN THE ORIGINAL TEXT, WEI IS DESCRIBED AS SOMEONE WITH INCONSISTENT MOOD ATTITUDE. (MEANING THAT HE CAN BE SWEET ONE SECOND AND THEN UNFRIENDLY THE NEXT)

2) FROM THE CHINESE PROVERB: A PAVILION SITTING TOWN IN THE MOON'. MEANING ALL SEC AL ADVANTAGES WILL BE GAINED BY WHOEVER IS IN A FAVOURABLE POSITION

SFX: WHAM!!
LITTLE WEI WEI, YO
WHAT'RE YOU DOING COMIN' TO MY CLASS?
HEY
keep it on the LOW!
Wei's even cuter when mad
B-A-S-T-@-$-@!! CALLING ME 'THE MOON'?
Throwing a tantrum again
SO YOU'RE INDIRECTLY SAYING THAT I'M AS 'PRETTY' AS 'THE MOON'?
PRETTY, AS IN MY FACE.?!
I CAME TO TELL YOU THAT THE DANCE REHEARSAL 1 TWO HOURS EARLY TODAY...
JUST SEND ME A MAIL'S FINE!!
BUT SENDING INSTANT MESSAGES IS SO COLD THE CLASSES ARE SO CLO E, TOO, ANYWAY
BY THE WAY, WE COULD TRY TO WARM U OUR FRIENDSHIP WITH EACH OTHER

'WARM UP OUR FRIENDSHIP'? WHO'D WITH YOU?!
FANCY STYLE
Oh Ohhh
What it looks like on you
It's yours
I HATE GIRLS LIKE YOU THE MOST!!
He's sooo cute!!
If I could just have him wear the costumes I designed
OMITTED
OMITTED
The intricate soft-beauty... Sans the usual roughness
Handwriting Feminine style
Wha?
NOW THAT I'VE TOLD YOU, BYE BYE THEN
Completely immersed in her delicious designing dream
I'M WARNING YOU TO QUIT BEING THE ASSISTANT AND GET LOST!!
Sharply gender neutral with a "masculine" figure & "NO" something----
Suitable For women's or women's wear
Work'n Suit style
NOTE:
1) SEE CHAPTER 2
2) AS IN CENTIMETRES

DAMN!
That's amazing, Juliette... Your emotional mean it even listening on all...
YOU GUYS SHUT UP!!
THE AUTO-GRAPH-SIGNING CONCERT HAD A MORE SUCCESSFUL FEEDBACK THAN EXPECTED
SO THE DATE OF THE CONCERT'S SET...
FROM TODAY FORWARD THEY WILL UNDERTAKE A RIGOROUS AND TIGHTLY PACKED TRAINING SCHEDULE
THIS IS THE TIME TABLE
DANCE PRACTICE, GOING ON WORK CALLS DANCE PRACTICE VOCAL... JAM-PACKED...
WE'LL LET THEM STAY AT THE COMPANY TO SAVE THE COMMUTING IF NECESSARY.

NOTE: DEPENDING ON HOW IT IS PRONOUNCED, THE ORIGINAL SENTENCE CAN ALSO HAVE ANOTHER MEANING, ALTHOUGH IT IS UNLIKELY SUCH A THING WOULD BE SAID

STRIKING AGAINST EACH OTHER
99
Having to go on numerous work calls plus the tightly scheduled dance practices and their occupations are still students too...
SO TOUGH
All that fancy stuff on screen
requires a number of times of hard efforts in reality
Why do I have to care what kind of attitude he has...?
Sees...
We've not friends anyway...
ANGRY
What's he avoiding me for?!
ANGRY

I'm on a right on see right..
Going to classes
Into... class
Right up Pocket Money Pocket Money
Oh yeah... He is alright, right now...?
Shuu-recordings
ESPECIALLY WEI WHO DOESN'T LOOK TOO GOOD
PREPARING FOR THE CONCERT... SURE IS TOUGH ON ARDOUR..
WEI... WANNA REST FOR A BIT...?
!
THERE ARE STILL 15 MORE MINUTES YOU GUYS HEAD OVER TO THE NUMBER 2 STUDIO
THE NEXT THING'S STILL IN THE SAME BUILDING

DON'T MIND HIM.
A-AMO... WEI, HE'S ALRIGHT, ISN'T HE?
NONE OF YOUR BUSINESS
DANCE PRACTICE ISN'T GOING TO WELL FOR WEI, SO HE'S PARTICULARLY STRESSED OUT.....
The dislike is back...
No matter how I try, this impossible feeling won't...
CLOSING THE EYES ON THINGS.
IS THIS THE WAY HOW YOU GUYS FORCE AN ASSISTANT TO HIT THE ROAD?
DISLIKE IS STILL GONNA BE DISLIKE...
NO MATTER HOW MUCH YOU DO,
!

WE HAVE OUR OWN WAY
WE WON'T FOLLOW THE OTHER PARTY'S WAY OF THINKING TO DO THINGS IF YOU CAN'T HANDLE IT
NOBODY'S GOING TO FORCE YOU TO STAY
IF SOMEONE STILL WANTS TO MAKE IT HARD FOR HERSELF I'M NOT AGAINST THAT EITHER.
THEN, WEI YOU'RE THE GROUP LEADER
SO AT LEAST CARE ABOUT THE GROUP MEMBERS A BIT CAN'T YOU?
GRABS
YOU WAIT UP!!
.....
IT'S HIS OWN PROBLEM, NO ONE'S ABLE TO HELP OUT.
CARING THE TREASURE IS STILL GOING TO BE THERE IT DOESN'T HELP AT ALL
THE RELATIONSHIP IS SO COLD BETWEEN GROUP MEMBERS.
DON'T YOU GUYS COUNT AS FRIENDS BY BEING GATHERED TOGETHER?!

ONLY FOR A LITTLE BIT, IS THAT SO HARD?!
BEING ABLE TO YET NOT DOING IT - ONLY THIS IS NOT HELPING AT ALL!!
EEH?!
ARE YOU REQUESTING ME?
HUH?
YOU FORGOT? YOU STILL OWE ME A "REQUEST."

I DIDN'T SAY THAT WAS IT IT IS YOUR JOB AS AN ASSISTANT TO BUY STUFF
DIDN'T I LISTEN TO YOUR REQUEST BEFORE
TO GO BUY RAMEN?
YOU WANT TO CHEAT?!
Hmm hmm
I AM CHEATING NOW I DEMAND A KISS
THAT... THAT'S NOT HOW THE WAY IT GOES! YOU SAID IT YOURSELF DON'T HAVE TO!
I SAID THAT?
I'VE FORGOTTEN EVERYTHING I SAID ~

Y-YOU... DON'T PUSH IT!!
BONK!!
Ha ha ha ha
WHAT YOU LAUGHING, YOU?!
NOT BAD EH, SHRINKING LIKE A LITTLE MOUSE JUST NOW
Paa!
YOUR REACTION IS REAL CUTE BEING SO STRAIGHTFORWARD LIKE THAT!
IT'S TICKING ME OFF!!
I WAS TALKING SERIOUS, BUT YOU'RE SMIRKING ALL OVER
I'VE HAD ENOUGH!!

Depressed look ?
He's... cheering me up...?
Impossible..
Tha-dump!
This guy should be very indifferent...
HOW TO DO IT IS YOUR OWN BUSINESS.
Thump thump!
TO CARE OR WHATEVER. I DON'T KNOW HOW TO DO THAT
I'm not happy about you calling me cute at all!!
YOU WERE MAKING FUN OF ME?!
THAT DEPRESSED LOOK OF YOURS – ANYONE WHO SEES IT WOULD WANT TO BULLY YOU
YOU'RE MORE ENERGETIC WHEN YOU'RE MAD
UM...?
WHO'D WANT THAT?!!
Uhhh... nothing? I think he left on my part anyway~
REALLY DISAPPOINTED HAH? WANT TO DO SOME REAL MAKING OUT?
BACKS UP QUICKLY

Huh...?
THANK YOU!!
YOU GUYS KEEP GOING OVER AND DOING MORE PRACTICE.
WE'LL WRA... IT UP HERE FOR TODAY.
NE-NEVER MIND. NOTHING
SHENG YE... THAT... JUST THEN.
WHAT?
.....
BUT... YOU NEED TO REST NO MATTER WHAT...
THEY'RE PROBABLY NOT PLANNING TO STOP JUST YET.
SHENG YE YOU GUYS HAVE BEEN PRACTICING FOR HOURS REST UP FIRST AND EAT
WEI, YOU-
mmm hmmm... skip over that first, then...
A-You should do it like this here!

C'MON LET'S DO IT TOGETHER! THEY'LL STOP ONCE THEY HEAR THE NOISE!
HMM?
IT'S NO USE!! YOU'LL ONLY FALL BY TURNING LIKE THIS!
CRUNCH CRUNCH
WHEN YOU GET TO THE MOVE HERE, YOU'LL BE STEADY ONLY IF YOU TURN TO THE LEFT!!
MUNCH MUNCH
MUNCH MUNCH
THIS WILL NEVER WORK!!
TRY IT OUT FIRST THEN TALK!!!
CRUNCH CRUNCH CRUNCH CRUNCH
MUNCH MUNCH MUNCH MUNCH
89

IT'S FREAKIN' NOISY~~~ WHY'RE YOU GUYS EATING SO LOUDLY ANYWAY?!!
WEI, YOU
I'M GOING TO KEEP PRO[illegible]
REST AND EAT! I SHOULD LET THOSE LEGS RELAX FOR A BIT~~
... ALRIGHT, WE'LL EAT FIRST!
I DON'T NEED YOU MINDING ME!?

IT'S SO ANNOYING, MAN
DON'T KEEP DANGLING AROUND IN FRONT OF ME
STOP IT, WEI!!
YOU'RE STARTING TO VENT OUT ON SOMEONE ELSE
89
Huh? He's.. speaking up for me?
THEN WHAT ABOUT YOU?!
YEAH, I.. I AM IN A BAD MOOD!!
WHY SHOULD YOU CARE ABOUT WHAT I THINK?
FROM THE TIME WHEN WE STARTED DANCE PRACTICE ALL THE WAY UP TO NOW, HOW DID I DO?!
YOU NEVER S..Y WHETHER IT'S GOOD OR BAD, SO WHAT EXACTLY DO YOU THINK ANYWAY?!

YOU GUYS... WEI...
IT'S ENOUGH TO HAVE JUST YOU AND A-YAO IN THE GROUP
NOTHING CONCERNS YOU, SO OF COURSE YOU DON'T CARE!!
WEI?!!
WEI, THAT'S ENOUGH!!
Th-
THE SINGINGS, THE PERFORMANCES AND THE DANCE STEPS AND WHAT NOT - I DON'T CARE NO MORE!!